



L'Orient des palais Le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent

مشرق القصور قصر أوغاريت أم لك في عصر البرونز الحديث

Article 2

Claude Schaeffer et l'histoire du dégagement du Palais royal d'Ougarit

Michel Al-Maqdissi

Texte bilingue mis en ligne en janvier 2022 par la Mission archéologique syro-française de Ras Shamra – Ougarit (<https://www.mission-ougarit.fr>) et issu de l'ouvrage *L'Orient des palais, le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent*, édité en 2008 à l'occasion de l'exposition éponyme (Damas, 2008).

DOCUMENTS D'ARCHÉOLOGIE SYRIENNE XV
وثائق الآثار السورية XV

« L'Orient des palais »
Le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent

«مشرق القصور»
قصر أوغاريت الملكي في عصر البرونز الحديث

Textes édités par Michel Al-Maqqdissi et Valérie Matoïan

تحت إشراف ميشيل مقدسي وفاليري ماتويان

Traduction en arabe par Mohamed Al-Dbiyat

ترجمة النصوص إلى العربية محمد الدبيات

Damas, Capitale arabe de la Culture 2008
Direction Générale des Antiquités et des Musées

دمشق عاصمة الثقافة العربية 2008
المديرية العامة للآثار والمتاحف

Responsables de la publication

Dr. Bassam Jamous

Dr. Michel Al-Maqdissi

المسؤولين عن النشر

الدكتور بسام جاموس

الدكتور ميشيل المقدسي

Ministère de la Culture - Direction Générale des Antiquités et des Musées

Damas - 2008

وزارة الثقافة - المديرية العامة للآثار والمتاحف

دمشق 2008

L'exposition « *L'Orient des palais* », *le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent*, fruit d'une collaboration entre la Direction Générale des Antiquités et des Musées de Syrie et la mission syro-française de Ras Shamra – Ougarit, est réalisée dans le cadre des manifestations Damas, Capitale arabe de la Culture 2008 grâce au soutien :

- de la Direction générale de la Coopération internationale et du Développement, Sous-direction de l'archéologie et des sciences sociales, du Ministère français des Affaires étrangères et européennes ;
- du Groupe d'amitié France-Syrie du Sénat ;
- de la Maison de l'Orient et de la Méditerranée - Jean Pouilloux ;
- et de l'Unité mixte de recherche 5133 - Archéorient, Université Lyon 2 - CNRS.

Commissaires de l'exposition :

Michel Al-Maqqissi
Muyassar Fattal
Valérie Matoïan

Maquette du catalogue : Lina Khanmé Sberna

Infographie des panneaux de l'exposition : Gauthier Devilder

Imprimerie Sidawi, Damas (octobre 2008)

إن معرض «مشرق القصور» قصر أوغاريت الملكي في عصر البرونز الحديث. هو ثمرة التعاون بين المديرية العامة للآثار والمتاحف في سورية والبعثة السورية-الفرنسية في رأس شمرا – أوغاريت. وقد أجز في إطار احتفالات دمشق. عاصمة الثقافة العربية 2008. وذلك بفضل مساندة :

- الإدارة العامة للتعاون الدولي وللتنمية. مديرية الآثار والعلوم الإنسانية في الوزارة الفرنسية للشؤون الخارجية والأوروبية؛
- جمعية الصداقة الفرنسية-السورية في مجلس الشيوخ الفرنسي؛
- بيت المشرق والمتوسط - جان بويو؛
- وحدة البحث المشتركة. 5133 أركيوريات. جامعة ليون الثانية - المركز الوطني للبحث العلمي.

أمناء المعرض:

ميثيل المقدسي
ميسر فتال
فالييري ماتويان

تصميم الدليل : لينا خاتمة سبيرنا

التصميم التصويري للوحات المعرض : غوتيه دوفيلدر

مطبعة الصيداوي- دمشق (تشرين الأول 2008)

Sommaire

1. La civilisation urbaine et palatiale du Bronze récent (Michel Al-Maqdissi et Valérie Matoïan)	17
2. Claude Schaeffer et l'histoire du dégagement du Palais royal d'Ougarit (Michel Al-Maqdissi).....	24
3. Structures prépalatiales à l'emplacement du Palais royal d'Ougarit (Michel Al-Maqdissi).....	30
4. Le programme d'étude des objets du Palais royal d'Ougarit (Valérie Matoïan)	36
5. Les collections du Musée national de Damas (Muyassar Fattal).....	39
6. La citadelle royale d'Ougarit (Olivier Callot et Jean-Claude Margueron)	44
7. Le palais d'Ougarit (Jean-Claude Margueron)	49
8. Palais et « palais » (Florence Malbran-Labat)	54
9. Les techniques architecturales (Olivier Callot)	57
10. L'eau dans le Palais royal d'Ougarit (Yves Calvet).....	63
11. Identification d'essences de bois retrouvés dans le Palais royal d'Ougarit (Victoria Asensi Amorós) ...	73
12. Les essences végétales (Claude Chanut et Robert Hawley)	78
13. Les tombes royales (Sophie Marchegay)	82
14. Le rituel d'ensevelissement du roi (Dennis Pardee)	88
15. La dynastie royale et la famille royale (Florence Malbran-Labat et Carole Roche)	92
16. Le sceau dynastique des rois d'Ougarit (Sophie Cluzan)	99
17. L'image du roi (Marguerite Yon)	104
18. La Dame du pays d'Ougarit (Valérie Matoïan)	110
19. Le trousseau de la reine Aḥat-milku (Carole Roche)	115
20. Le roi dans les mythes et les légendes (Pierre Bordreuil)	118
21. Les archives du Palais royal d'Ougarit (Sylvie Lackenbacher)	122
22. Les scribes et l'écriture (Carole Roche et Robert Hawley)	127
23. L'alphabet (Pierre Bordreuil)	132
24. Les tablettes lexicales retrouvées dans le Palais royal d'Ougarit (Béatrice André-Salvini)	137
25. Question de paléographie : l'écriture des scribes des tablettes juridiques trouvées dans les « Archives Centrales » du Palais royal (Françoise Ernst-Pradal).....	140
26. La diplomatie (Florence Malbran-Labat)	145
27. Les actes notariaux (Florence Malbran-Labat).....	150
28. Les objets inscrits aux noms des pharaons du Nouvel Empire (Bérénice Lagarce).....	153
29. Des « antiquités » dans le palais d'Ougarit (Valérie Matoïan)	158
30. La métrologie (Etienne Bordreuil)	163
31. La tablette musicale (Hedwige Rouillard-Bonraisin)	169
32. L'oliphant du Palais royal et les instruments de musique (Jacqueline Gachet-Bizollon)	173
33. Le culte dans le palais (Dennis Pardee)	178
34. La divination au palais (Jacqueline Gachet-Bizollon et Dennis Pardee)	182
35. Les ivoires du Palais royal d'Ougarit (Jacqueline Gachet-Bizollon).....	187
36. Le lit en ivoire de la « cour III » du Palais royal (Jacqueline Gachet-Bizollon)	195
37. Les meubles du palais (Valérie Matoïan)	199
38. La métallurgie (Ella Dardaillon)	206
39. Images de métal (Ella Dardaillon).....	211
40. La vaisselle de luxe (Valérie Matoïan).....	217
41. Des matériaux précieux pour le roi d'Ougarit et son entourage (Valérie Matoïan).....	225
42. Les objets en pierre du Palais royal d'Ougarit (Claude Chanut et Jean-Claude Icart).....	231
43. Vert et bleu : nature et artifice au palais (Anne Bouquillon et Valérie Matoïan).....	238
44. Les vestiges de faune du Palais royal d'Ougarit (Emmanuelle Vila)	243
45. Le roi et le bestiaire symbolique d'Ougarit : rencontre des données ostéologiques, épigraphiques et iconographiques (Emmanuelle Vila et Anne-Sophie Dalix Meier)	247
46. Un œuf d'autruche peint dans la « salle du trône » (Valérie Matoïan).....	253
47. Le roi et l'armée (Juan-Pablo Vita et Valérie Matoïan)	258
48. Le complexe palatial de Qatna (Michel Al-Maqdissi)	265
Références bibliographiques par chapitres	271

الفهرس

1. الحضارة العمرانية ومجمعات القصور في عصر البرونز الحديث (ميشيل المقدسي وفاليري ماتويان).... 17
2. كلود شيفر وتاريخ كشف القصر الملكي في أوغاريت (ميشيل المقدسي)..... 24
3. البُنَيَات السابقة للقصر في موضع القصر الملكي (ميشيل المقدسي)..... 30
4. البحوث الحالية على اللقى المكتشفة في القصر الملكي في أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 36
5. مجموعات المتحف الوطني في دمشق (ميسر فتال)..... 39
6. القلعة الملكية في أوغاريت (أوليفيه كالو)..... 44
7. قصر أوغاريت (جان كلود مارغرون)..... 49
8. قصر و«قصر» (فلورنس مالبران-لابات)..... 54
9. التقنيات المعمارية (أوليفيه كالو)..... 57
10. الماء في قصر أوغاريت الملكي (إيف كالفيه)..... 63
11. التحقق من نوع الشجر المكتشف في قصر أوغاريت الملكي (فيكتوريا أسنسي أموروس) 73
12. الأنواع النباتية (كلود شانو وروبرت هاولي)..... 78
13. القبور الملكية (صوفي ماركغي)..... 82
14. طقس تكفين الملك (دينيس باردي)..... 88
15. السلالة الملكية والعائلة الملكية (فلورنس مالبران-لابات وكارول روش)..... 92
16. الختم الملكي لموك أوغاريت (صوفي كلوزان)..... 99
17. صورة الملك (مارغريت يون)..... 104
18. سيدة بلاد أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 110
19. جهاز عرس الملكة آخات ميلكو (كارول روش)..... 115
20. الملك في الخرافات والأساطير (بيير بوردروي)..... 118
21. المحفوظات الكتابية في قصر أوغاريت الملكي (سيلفي لكنباشير)..... 122
22. الكتاب والكتابة (كارول روش وروبيرت هاولي)..... 127
23. الأيحية (بيير بوردروي)..... 132
24. الرُقم المعجمية المكتشفة في القصر الملكي في أوغاريت (بياتريس أندريه-سلفيني)..... 137
25. مسألة علم الكتابة : كتابة نساخ الرقم القانونية المكتشفة في «المحفوظات الكتابية المركزية» في القصر الملكي (فرانسوا إرنست-برادال)..... 140
26. الدبلوماسية (فلورانس مالبران-لابات)..... 145
27. عقود كاتب العدل (فلورانس مالبران-لابات)..... 150
28. اللقى المنقوشة باسم فراعنة الامبراطورية الجديدة (بيرنيس لاغارس)..... 153
29. «آثار» في قصر أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 158
30. المقاييس والمناقل (إيتين بوردروي)..... 163
31. الرُقيم الموسيقي (هيدويج رويار بونريزان)..... 169
32. البوق العاجي في القصر الملكي والأدوات الموسيقية (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 173
33. العبادة في القصر (دينيس باردي)..... 178
34. التنجيم في القصر (جاكلين غاشيه-بيزولون ودينيس باردي)..... 182
35. عاجيات القصر الملكي (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 187
36. السرير العاجي في «الفناء III» (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 195
37. أثاث القصر (فاليري ماتويان)..... 199
38. التعدين (إلا دارديون)..... 206
39. صور المعدن (إلا دارديون)..... 211
40. الأواني الفاخرة (فاليري ماتويان)..... 217
41. مواد ثمينة للملك وحاشيته (فاليري ماتويان)..... 225
42. اللقى الحجرية في قصر أوغاريت الملكي (جان كلود إيكار وكلود شانو)..... 231
43. الأخضر والأزرق : الطبيعي والمصطنع في القصر (أن بوكيون وفاليري ماتويان)..... 238
44. بقايا عظام الحيوانات في قصر أوغاريت الملكي (إيمانويل فيلا)..... 243
45. الملك وكتاب الحيوان الرمزي في أوغاريت : تلاقي المعطيات العظمية والكتابية والتصويرية (إيمانويل فيلا وأن صوفي دالكس ماير)..... 247
46. بيضة نعامة مطلية في «قاعة العرش» (فاليري ماتويان)..... 253
47. الملك والجيش (خوان-بابلو فيتا وفاليري ماتويان)..... 258
48. مجمع قصر قطنا الملكي (ميشيل المقدسي)..... 265
- المراجع بحسب الفصول 271



2. Claude Schaeffer et l'histoire du dégagement du Palais royal d'Ougarit

Michel Al-Maqdissi

Le Palais royal, qui se trouve dans la partie occidentale du site de Ras Shamra-Ougarit (fig. 2a), a fait l'objet d'une fouille systématique, sous la direction de Claude F. A. Schaeffer, durant onze campagnes de travail de 1937 à 1955. Le fouilleur a commencé le dégagement à la veille de la Seconde Guerre Mondiale, en 1937-1939, pendant les IX^e, X^e et XI^e campagnes durant lesquelles il a mis en évidence plusieurs éléments du complexe palatial situés dans la partie occidentale ainsi que la forteresse à l'entrée du palais (fig. 2b, 2c, 2d).

La reprise des activités de terrain n'a pu être possible qu'en novembre 1948. Il a alors réalisé une brève campagne afin de préparer celle de décembre 1949 et de janvier 1950. La dernière campagne de fouille du palais a été effectuée en 1955 (XIX^e campagne).

C. Schaeffer a ensuite concentré ses travaux à l'est du bâtiment dans le Quartier résidentiel (1956-1958 ; XX^e et XXI^e campagne), le Palais sud et ses environs (1966 ; XXIX^e campagne) et enfin, avec la collaboration de J.-C. Courtois, le Palais nord (1968-1972 ; XXX-XXXIII^e campagnes).

C'est ainsi que, après 23 campagnes menées entre 1939 et 1972, a été dégagé, dans la partie ouest du site, un complexe palatial – composé de plusieurs édifices que nous considérons actuellement comme la citadelle royale – et ses abords immédiats.

Plusieurs publications concernant le Palais royal sont parues, notamment dans les revues *Syria* et *Annales archéologiques de Syrie* qui présentent l'état du dégagement. C. Schaeffer a également publié dans *Ugaritica IV* les résultats détaillés des XVIII^e et XIX^e campagnes. Il a aussi fait référence au palais dans plusieurs volumes de la série *Palais royal d'Ougarit* consacrée à l'édition des textes et, dans l'exposé préliminaire du tome III, il a annoncé le schéma de la publication définitive de l'édifice royal :

- Vol. 1 : *Histoire du bâtiment, son organisation et les objets meubles* : C. Schaeffer, non paru.
- Vol. II : *Les textes ougaritiques* : C. Virolleaud, 1957.
- Vol. III : *Les textes accadiens* : J. Nougayrol, Paris, 1955.
- ...

Une étude architecturale de W. Forrer aurait dû constituer le sixième volume.

Les textes en cunéiformes alphabétiques et syllabiques ont été publiés presque dans leur totalité, mais l'architecture, les étapes de la construction et les objets n'ont fait l'objet que de rapports préliminaires. La documentation est de plus parfois très secondaire.

L'état de la documentation graphique très variable. Le fouilleur a publié un plan général du bâtiment et quelques plans détaillés, par exemple de la « cour V », de la partie nord de l'édifice et de la « cour III ».

L'hypogée royal est relativement bien documenté par des plans, des coupes et une description sommaire illustrant la nature de cette construction funéraire.

La documentation photographique offre pour certaines parties du bâtiment une vision très claire, par exemple pour la « cour V » et les lots de tablettes qui y furent découverts.

C. Schaeffer a pensé, au moment du dégagement de ce palais, que la zone devrait abriter des phases plus anciennes ; c'est pourquoi il a chargé A. Kuschke de réaliser, en 1954-1955, des sondages dans le jardin afin de comprendre la nature de la stratification et de rechercher un éventuel bâtiment antérieur au palais.

En réalité, plusieurs mètres de stratification ont été mis au jour ; le niveau précédant immédiatement le palais est caractérisé par une architecture modeste associée à des structures funéraires du Bronze moyen II.

Pour conclure brièvement cet historique, nous ne connaissons, jusqu'à récemment, que très peu l'architecture palatiale du Bronze récent en Syrie occidentale. Le Palais royal d'Ougarit et celui du niveau IV de Tell Atchaneh-Alalakh étaient les seuls exemples connus d'architecture palatiale de cette période. Depuis, avec le développement des travaux à Ras Ibn Hani et à Tell Kazel-Sumur, nous possédons d'autres témoignages de type palatial et nous pouvons ainsi mieux définir les caractéristiques de l'architecture palatiale qu'Ougarit illustre, de manière exceptionnelle, par les dimensions de l'édifice, son système d'organisation et la nature des objets retrouvés (objets de luxe et tablettes).



Fig. 2c : Détail de la poterne d'Ougarit avant l'enlèvement du mur qui l'obstruait (d'après *Syria* 1951).
الشكل c2 : صورة مفصلة للباب السري في أوغاريت قبل إزالة الجدار الذي يستتره (نقلًا عن مجلة *Syria*, 1951).

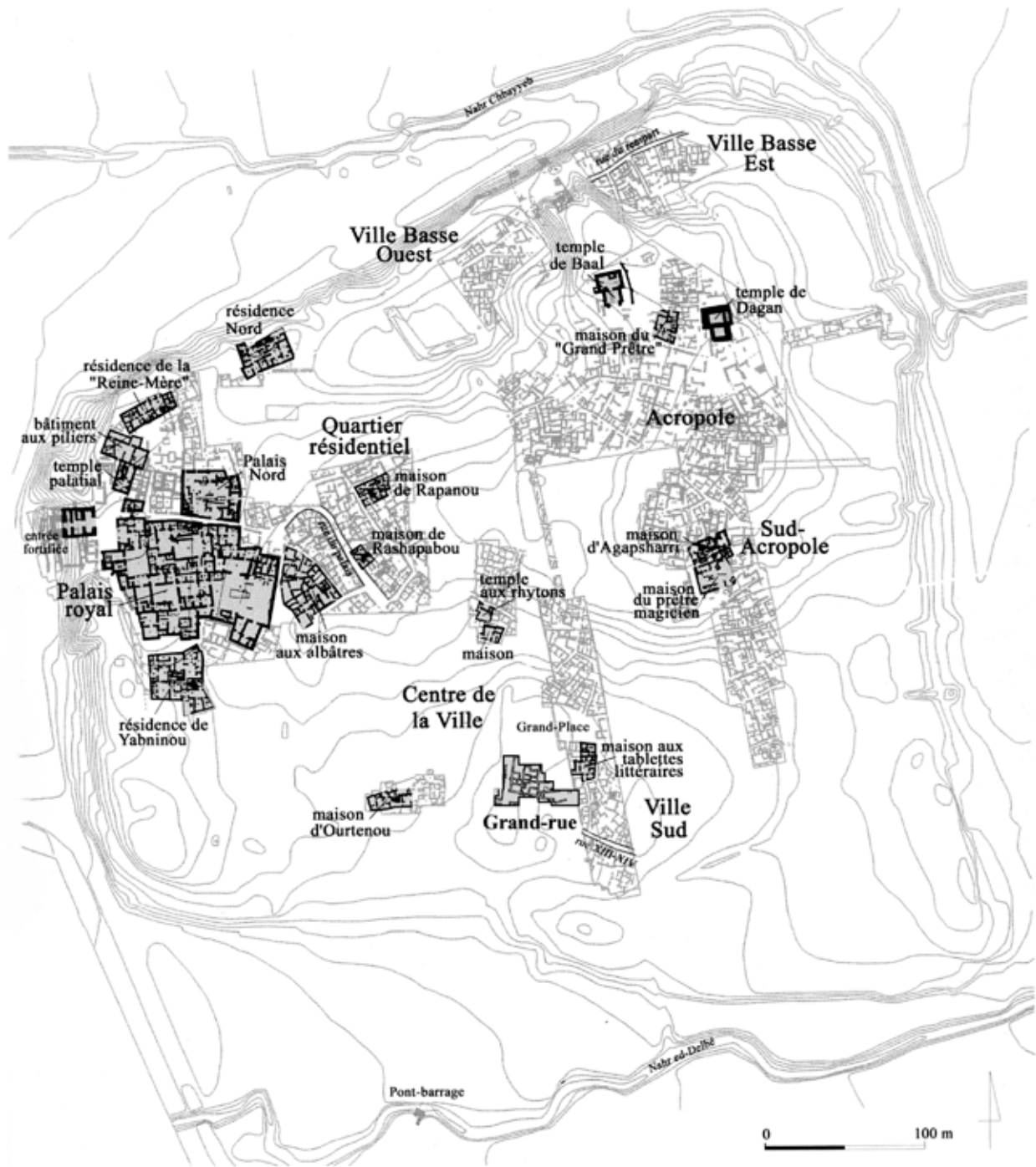


Fig. 2a : Plan général du tell de Ras Shamra.

الشكل a2 : مخطط عام لتل رأس شمرا.



Fig. 2b : Vue de l'entrée du Palais royal d'Ougarit, en cours de dégagement (d'après *Syria* 1951).
الشكل b2 : صورة لمدخل قصر أوغاريت الملكي. أثناء عملية الكشف (نقلًا عن مجلة *Syria*, 1951).



Fig. 2d : Vue actuelle de l'entrée du Palais royal d'Ougarit (cliché, V. Matoïan).
الشكل d2 : صورة حالية لمدخل القصر الملكي في أوغاريت (تصوير ف. ماتويان).

2. كلود شيفر وتاريخ كشف القصر الملكي في أوغاريت

ميشيل المقدسي

Michel Al-Maqdissi

كان القصر الملكي، الواقع في القسم الغربي من موقع رأس شمرا-أوغاريت (الشكل a2)، هدفاً لتنقيب مستمر بإدارة كلود شيفر (Claude Schaeffer) وذلك طوال إحدى عشر حملة تنقيب بين عامي 1937 و1955. لقد بدأ المنقب عمليات الكشف عشية الحرب العالمية الثانية، خلال الفترة 1937-1939. أثناء الحملة التاسعة والعاشرية والحادية عشرة التي اكتشف خلالها العديد من العناصر الواقعة في الجزء الغربي بالإضافة إلى الحصن الواقع عند مدخل القصر (الأشكال b2, c2, d2).

لم يكن بالإمكان استئناف الأعمال الميدانية إلا في شهر تشرين الثاني من عام 1948. وفي هذا العام قام بحملة مختصرة لتحضير حملة شهري كانون الأول 1949 وكانون الثاني في عام 1950. ولقد تمت آخر حملة تنقيب في القصر عام 1955 (الحملة 19). وبعد ذلك ركز أعماله في مواسم التنقيب التالية على المنطقة الواقعة شرق البناء في الحي السكني (1956-1958، الحملتان 20 و21)، وعلى القصر الجنوبي ومحيطه (1966، الحملة 29)، وأخيراً القصر الشمالي (1968-1972، الحملات 30-33).

وهكذا وبعد ثلاث وعشرين حملة ميدانية، بين عامي 1939 و1972، تم الكشف في الجزء الغربي من الموقع عن مجمع قصري يتكون من العديد من الأبنية التي تعتبر حالياً بمثابة القلعة الملكية ومحيطها المباشر.

لقد نشرت العديد من المطبوعات التي تتناول موضوع القصر الملكي، لاسيما في مجلة Syria والحواليات الأثرية السورية التي تتحدث عن عمليات كشف القصر. كما نشر شيفر في حولية Ugaritica IV النتائج التفصيلية للحملتين 18 و 19. كما ذكر القصر الملكي في العديد من الأجزاء من سلسلة قصر أوغاريت الملكي المخصصة لنشر النصوص، وكذلك في العرض التمهيدي للجزء الثالث، الذي أعلن فيه عن مخطط لمطبوعة نهائية خاصة بهذا الصرح الملكي:

الجزء I: تاريخ المبنى وتنظيمه واللقى المتعلقة بالأثاث: كلود شيفر، لم ينشر.

الجزء II: النصوص الأوغاريتية: ك. فيرولو C. Virolleaud.

الجزء III: النصوص الأكادية: ج. نوغاريل J. Nougayrol، باريس 1955.

...

دراسة معمارية لـ م. و. فورير M. W. Forrer كان يجب أن تكون موضوع الجزء VI.

لقد نشرت النصوص المسمارية والمقطعية بكاملها تقريباً، لكن العمارة ومراحل البناء واللقى الأثرية لم تكن هدفاً سوى للتقارير الأولية. كما أن التوثيق يكون أحياناً ثانوياً جداً.

إن حالة وثائق الأشكال البيانية متنوعة غالباً. فقد نُشر المنقب مخططاً عاماً للمبنى مع بعض المخططات التفصيلية، في بعض الأحيان، في «الفناء V» والجزء الشمالي من الصرح و«الفناء III» على سبيل المثال.

إن المدفن الملكي موثق بشكل جيد نسبياً، وذلك بالمقاطع والتوصيفات التي توضح طبيعة هذا البناء الجنائزي.

وتقدم الوثائق التصويرية بالنسبة لبعض أجزاء المبنى نظرة واضحة جداً. كما هي الحال بالنسبة «للفناء V» ومجموعات الرُقْم المكتشفة.

لقد فكر شيفر لحظة اكتشاف هذا القصر بأن المنطقة يجب أن تحوي مراحل أقدم. ولهذا كلف أ. كوشك A. Kuschke بأن يقوم بأعمال السبر في عامي 1954-1955 في الحديقة لكي يتعرف على طبيعة الطبقات والبحث عن احتمال وجود بناء سابق للقصر.

في الحقيقة. تم الكشف عن العديد من الأمتار من الطبقات المتتالية. وكانت السوية السابقة للقصر مباشرة تتميز بعمارة متواضعة وتتشارك مع بنيات جنائزية تعود لعصر البرونز الوسيط II.

وكخاتمة قصيرة لهذا العرض التاريخي. نستطيع القول بأننا لانعرف حتى الآن إلا القليل عن النمط المعماري للقصور في عصر البرونز الحديث في سورية الغربية. في الواقع. إن قصر أوغاريت الملكي و قصر السوية IV في تل عطشانة-الألاخ هما النموذجان الوحيدان المعروفان عن النمط المعماري للقصور في ذلك العصر. ومنذ ذلك الحين. ومع تقدم الأعمال في رأس ابن هاني وفي تل كزل-سيمرا. فإننا نملك شهادات أخرى عن نمط القصور وأصبح بمقدورنا تحديد الخصائص المعمارية للقصور التي توضحها أوغاريت بشكل استثنائي من خلال أبعاد الصرح. ونظام تنظيمه وطبيعة اللقى المكتشفة (اللقى الفاخرة والرُقْم).